

ТРАНСПОЗИЦИЯ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВЫХ АФФИКСОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.10335433>

Наргиза ХАЙРУЛЛАЕВА,

старший преподаватель УМЭД, Ташкент, Узбекистан, Тел.:

+998946749974; Email: irene-bella@rambler.ru

***Аннотация.** В современном языкознании лексическая транспозиция изучается все шире не только со стороны наполнения словарного запаса языка, но и со стороны выполнения коммуникативной функции в речевом процессе. Следовательно, новые лексические единицы создаются говорящим не как заранее запланированные слова, а как средство реализации речевого процесса. Данная статья посвящена изучению особенностей формирования лексической компетенции на основе аффиксальных словообразовательных моделей.*

***Ключевые слова:** перевод, лексическая компетенция, аффиксы, словообразовательные аффиксы, транспозиция, функциональный признак, морфема, словообразовательные навыки.*

***Annotatsiya.** Zamonaviy tilshunoslikda leksik transpozitsiya nafaqat tilning lugʻat boyligini toʻldirish nuqtai nazaridan, balki nutq jarayonida kommunikativ vazifani bajarish nuqtai nazaridan ham tobora kengroq oʻrganilmoqda. Binobarin, yangi leksik birliklar soʻzlovchi tomonidan oldindan rejalashtirilgan soʻzlar sifatida emas, balki nutq jarayonini amalga oshirish vositasi sifatida yaratiladi. Ushbu maqola affiksial soʻz yasash modellari asosida leksik kompetentsiyani shakllantirish xususiyatlarini oʻrganishga bagʻishlangan.*

***Kalit soʻzlar:** tarjima, leksik kompetensiya, affikslar, soʻz yasovchi affikslar, transpozitsiya, vazifaviy belgi, morfema, soʻz yasash malakalari.*

***Annotation.** In modern linguistics, lexical transposition is being studied more and more widely not only from the perspective of filling the vocabulary of a language, but also from the perspective of performing a communicative function in the speech process. Consequently, new lexical units are created by the speaker not as pre-planned words, but as a means of implementing the speech process. This article is devoted to the study of the features of the formation of lexical competence based on affixal word-formation models.*

***Key words:** translation, lexical competence, affixes, word-formation affixes, transposition, functional sign, morpheme, word-formation skills.*

В. Бейнхауэр говорит: «В испанском языке лексические единицы, ярко проявляющиеся в оценке вещей, событий и процессов, окружающих действительность, и в выражении отношения, образуются преимущественно при участии аффиксов». Также, учитывая особое значение аффиксов как языковых элементов, описывающих процесс транспозиции в формировании устной речи и увеличении лексического богатства, В. А. Плунгян утверждает, что «в любом языке одна и та же основа слова обычно сочетается с несколькими аффиксами, а одни и те же аффиксы часто сочетаются с несколькими основами слов».

В современном языкознании аффиксы рассматриваются как совокупность регулярных языковых элементов, описывающих процесс транспозиции при образовании лексических единиц разного значения.

О словообразовательных аффиксах проф. А. Гуломов пишет следующее: «Словообразовательные аффиксы присоединяются к корню, изменяют лексическое значение и образуют новое слово...».

Известно, что существует два типа морфемы (словообразовательной морфемы), которая является языковой единицей. Они создают языковые единицы, отличные друг от друга по своей сущности – словообразователи создают лингвистические единицы – лексическую единицу (лексему), а формостроители создают речевую единицу – словоформу [1]. Именно поэтому словообразование с участием языковых элементов и аффиксов, описывающих процесс транспозиции, является основным методом обогащения словарного слоя (лексического слоя).

Здесь следует отметить, что «слово» означает состояние лексемы в речи [2]. Другими словами, слово – это речевая единица. Соответственно, наименование явления, называемого «словообразованием», «лексемообразованием» соответствует его сути. С этой точки зрения Ш. В. Рахматуллаев своих работах использует термины «лексемообразование», «корневая лексема», «творческая лексема», «словообразовательная лексема». Более того, употребление термина «слово» вместо лексемы наблюдается и в других случаях. Например, «формальная и смысловая сторона слова», «называющая функция слова», «искусственное слово» и т. д. Поэтому использование термина «слово» вместо слова лексема в настоящее время является общим случаем.

Совершенствование навыков словообразования означает дифференциацию морфемных составляющих слова. Формирование такого навыка погружает учащегося в мир микроединиц, имеющих разное значение и

представляющих функции словообразования, среди которых номинативные, конструктивные, экспрессивные и стилистические [3, 87].

Следует отметить, что в отличие от корня аффиксам обычно свойственна абстрактность, поэтому определение значения аффиксов осуществляется лишь в минимальной контекстуальной среде - в виде слов или слов.

Существительное - *palabrería*

Движение - *casería, tontería*

Примеры такого типа, а также наши наблюдения за лингвистическим материалом показывают, что большинство словообразовательных аффиксов в испанском языке многозначны, то есть могут иметь различное значение при соединении с основой. По нашему мнению, обучение испанскому разговорному языку должно базироваться на правилах работы словообразовательных аффиксов как языковых элементов, описывающих процесс лексической транспозиции. Для осознания морфосинтаксического изменения, происходящего в процессе лексической транспозиции, важно разработать модели словообразования, основанные на наблюдении характера связи между суффиксом и основой.

Одной из основных функций, отмечаемых многими исследователями, является представление об аффиксах как словообразовательных формантах и носителях словообразовательных значений, которое проявляется в транспозиционных строках: «обычно слово признается несущим два смысловых слоя... (лексико-грамматический), но слово может быть и носителем третьего семантического пласта, например: смыслообразующее слово, если лексическое значение принадлежит одному слову, а грамматическое значение принадлежит целому классу слов, то словообразовательное значение следует признать промежуточным между лексическим значением.

Одной из важнейших функций аффиксов является способность образовывать слова, даже если они не обладают способностью выражать самостоятельное значение. К инфинитивам относятся различные инфинитивы, служащие для образования словоформ, например *-ísimo*, который используется для наложения определенных прилагательных: *bueno –buenísimo*.

В качестве другого примера рассмотрим семантические и функциональные особенности суффикса *ero*: основным компонентом словообразовательного значения рассматриваемого аффикса является «профессия» *aduanero, jornalero*, а тип семантической связи напрямую зависит от образующей основы. «(*obra* → *obrero, barba* → *barbero*)». Место

относительно предмета, обозначаемое образующей основой существительной» (*flor* → *florero*, *ropa* → *ropero*).

Изучение функциональных свойств словообразовательных элементов показывает их способность выражать классифицирующий или определяющий признак. Классификационная особенность выражается в процессе изменения значения с помощью наречий. Например, добавление суффикса *miento* к основе глагола дает начало существительным, обозначающим действие, процесс, результат: *mover* – *movimiento*, *casar* – *casamiento*, *lavar* – *lavamiento*.

Эти примеры представляют собой уточняющий признак в нейтральном контексте, но мы встречаем и различные стилистически связанные контексты в употреблении тех или иных слов, в которых словообразователь отражает образный стиль речи. В качестве примера приведем примеры разговорного стиля речи, в котором используются небольшие фрагменты публицистики и слова, образованные на основе стилистически окрашенных аффиксов: *Los mejores de la celeste y blanca fueron los dos mencionados, por ese chispazo de genio. ..* (публицистический). *Claridad sí que tuvo el conjunto de Bianco para marcar, tras un excelente cabezazo de Rubén Ramirez, el único gol* (публицистический). *Con su manaza volcó la taza.* (разговорный язык). *La saludó con un sombrerazo.* (разговорный язык).

При описании семантических и функциональных свойств испанских аффиксов мы считаем важным отметить, прежде всего, способность выражать эмоционально-оценочное значение, которое принадлежит испанским уменьшительным, увеличивающим, уничижительным и ласкательным аффиксам. Уменьшительный (*-ito/-ita*, *-illo/-illa*, *-ico/-ica*, *-ete*, *-ín/-ina*, *-ejo/-eja*, *-uelo/-uela*), увеличивающий (*ote /- ota*, *-on/-ona*, *-azo/-aza*). Считаем важным подчеркнуть способность к формированию эмоционально-оценочного значения, относящегося к уничижительному падежу (*-orro/-orra*, *-ucho*, *-azo/-aza*, *-ote/- ota*, *-uza*, *-acho*).

В лингводидактических целях мы сосредоточили внимание на рассмотрении понятий регулярности и продуктивности аффиксов как важных критериев выбора языкового материала для обучения испанской речи на основе лексической транспозиции.

Высокий коэффициент регулярности основан на способности формователя добавлять конкретный смысл путем изменения порождающей базы. Нередко правильные аффиксы соединяются не только в составе глагольного целого, но и отдельно, вне слова, с определенным значением: «Регулярные аффиксы, как правило, имеют свободное значение, ясно осознаваемое говорящим и различимое вне слова.»

Вторым важным критерием словообразования в транспозиционных строках является продуктивность, такие единицы называются продуктивными и служат образцами для образования новых единиц в языке определенного периода. Если говорить о продуктивности отдельных элементов языка (например, морфем), то имеется в виду их способность порождать новые словоформы и новые слова. Согласно модели, продуктивным считается, когда десятки или даже сотни словообразователей создаются на языке.

При объединении понятий регулярности и продуктивности для определенных групп аффиксов мы сосредоточили внимание на продуктивности и регулярности приставочных аффиксов в испанском языке в процессе анализа и отбора языкового материала, который представлен большим количеством словообразователей и в настоящее время сохраняет способность создавать новые слова. Префиксация изменяет лексическое значение слова как способ образования слова посредством словообразовательных морфем, предшествующих корню. Характер значения, выражаемого приставками, специфичен, прибавление приставки к слову обычно не меняет коренным образом значения слова, а лишь придает ему определенное значение.

Основное отличие приставок от суффиксов — их большая автономия. Мало ограничений, регулирующих их употребление, и относительная независимость от порождающей основы. Они независимы от влияния флексии и не несут информации о грамматических свойствах слова. Это приводит к большей работе с префиксами, чем с суффиксами. Эти тенденции особенно характерны для испанского языка, - сказала Н.Д. Арутюнова [4. 125]. Испанские префиксы отмечают процессы транспозиции в лексической семантике.

В заключение следует отметить, что студентам-переводчикам явно целесообразно овладение этими моделями словообразования в процессе формирования испанской устной речи на основе лексической транспозиции. Высокий коэффициент согласованности моделей словообразования становится основным фактором, определяющим необходимость понимания семантических особенностей, возникающих в процессе словообразования, и функциональных и формальных особенностей, проявляющихся в процессе изменения полученной основы. По нашему мнению, к объектам изучения иностранного языка следует отнести словообразовательные форманты (суффиксы и приставки).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (REFERENCES):

- [1] – El Diccionario de sufijos de la lengua española (DISULE). URL:<http://www.sufijos.lli.ulaval.ca/introduccion/caracterizacion-de-los-sufijos/nexosfuncionales-y-nexos-categoriales/>) ва автоматлаштирилган FLAPE (Flexionador y Lematizador Automático de Palabras del Español. URL: <http://www.gedlc.ulpgc.es>
- [2] – Suárez O. S., Carreras Riudavets F.J., Pérez Aguiar J.R., Rodríguez G.R. Relaciones morfológicas prefijales del español /Procesamiento del Lenguaje Natural. URL: http://www.gedlc.ulpgc.es/art_ps/art36.pdf.
- [3] – А. Ҳожиев., Олий ўқув юртарининг филология факультетлари студентлари учун қўлланма. ТОШКЕНТ. Укитувчи. 1989.
- [4] – Арутюнова Н.Д. Морфология ва сўз ясашиши муаммолари: Испан тили материали асосида.

